

**A.L. 268 ta' l-2008**

**ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-INCOME  
(KAP. 123)**

**Ordni ta' l-2008 dwar Helsien minn Taxxa Doppja  
(Taxxi fuq l-Income) (Repubblika Ellenika)**

BIS-SAHHA tas-setghat moghtija bl-artikolu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-Income, il-Ministru tal-Finanzi, l-Ekonomija u Investiment ghamel l-ordni li ġej:-

**1.** It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2008 dwar Helsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq *Income*) (Repubblika Ellenika). Titolu.

**2.** B'dan qiegħed jiġi dikjarat -

Arranġamenti  
jkollhom effett.

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-Ordni saru mar-Repubblika Ellenika sabiex jagħtu helsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tar-Repubblika Ellenika:-

- it-taxxa fuq l-income għal persuni naturali; u
- it-taxxa fuq l-income għal persuni ġuridici;

(b) illi huwa spedjenti li daww l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fit-30 ta' Awissu, 2008.

SKEDA

## **FTEHIM**

bejn Malta u r-Repubblika Ellenika  
dwar ħelsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar  
taxxi fuq *l-income*

**Il-Gvern ta' Malta**  
**u**  
**l-Gvern tar-Repubblika Ellenika**

Billi jixtiequ jagħmlu Ftehim dwar ħelsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq *l-income*

Ftehm u kif ġej:

## **KAPITLU I GHAN TAL-FTEHIM**

### **Artiklu 1 PERSUNI KOPERTI**

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wiehed jew fit-tnejn li huma.

### **Artiklu 2 TAXXI KOPERTI**

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq *l-income* imposti f' isem Stat Kontraenti, irrispettivament mill-mod kif dawn jingabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq *l-income* it-taxxi kollha imposti fuq *l-income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq kull qliegħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli, u taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi u salarji li jithallsu minn impriżi kif ukoll taxxi fuq l-apprezzament kapitali.

3. It-taxxi eżistenti li dwarhom japplika dan il-Ftehim huma:

- a) Fil-każ ta' Malta:  
it-taxxa fuq *l-income*;  
(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha "it-taxxa ta' Malta");
- b) Fil-każ tar-Repubblika Ellenika:
  - i) it-taxxa fuq *l-income* għal persuni naturali;
  - ii) it-taxxa fuq *l-income* għal persuni ġuridiċi;(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha "it-taxxa Ellenika").

4. Il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li jiġu imposti wara d-data meta jiġi ffirmat dan il-Ftehim b'żjieda ma', jew minflok, it-taxxi eżistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sostanzjali li jkun sar fil-ligijiet dwar it-taxxi rispettivi tagħhom.

## **KAPITLU II TIFSIRIET**

### **Artiklu 3 TIFSIRIET ĠENERALI**

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieg xort'ohra:

- a) il-frazzjiet “Stat Kontraenti” u “l-Istat Kontraenti l-iehor” ifissru Malta jew ir-Repubblika Ellenika skond ir-rabta tal-kliem;
- b) il-frazi “Malta” tfisser ir-Repubblika ta’ Malta u, meta din tigi uzata f’ sens geografiku, tfisser il-Gzira ta’ Malta, il-Gzira ta’ Ghawdex u l-gzejjer l-oħra ta’ l-arċipelagu Malti inklużi l-ibhra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta’ qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta’ baħar sovraċenti li tinsab adjaċenti għall-ibhra territorjali, fejn Malta għandha drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll skond id-dritt internazzjonali (inkluża l-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti fuq il-Liġi dwar il-Baħar – UNCLOS) u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward ta’ l-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;
- ċ) il-frazi “Repubblika Ellenika” tikkompreni t-territorju tar-Repubblika Ellenika inkluż il-baħar territorjali tagħha kif ukoll dik il-parti mill-baħar, qiegħ il-baħar u s-sottoswol tiegħu taħt il-Baħar Mediterran, li fuqu r-Repubblika Ellenika, skond il-liġijiet nazzjonali tagħha u d-dritt internazzjonali (inkluża l-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti fuq il-Liġi dwar il-Baħar – UNCLOS), għandha drittijiet sovrani għall-fini ta’ l-esplorazzjoni, l-estrazzjoni jew l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali ta’ dawk l-arei;
- d) il-frazi “persuna” tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ta’ persuni ieħor;
- e) il-frazi “kumpannija” tfisser kull korp magħqud jew kull enti li jkun ittrattat bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta’ taxxa;
- f) il-frazi “impriza ta’ Stat Kontraenti” u “impriza ta’ l-Istat Kontraenti l-iehor” ifissru rispettivament impriza ġestita minn residenti ta’ Stat Kontraenti u impriza ġestita minn residenti ta’ l-Istat Kontraenti l-iehor;
- g) il-frazi “ċittadin” tfisser:
- i) kull individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta’ Stat Kontraenti;
- ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-seħh fi Stat Kontraenti;
- h) il-frazi “traffiku internazzjonali” tfisser kull trasport permezz ta’ bastiment jew b’ingeni ta’ l-ajru, hliet meta l-bastiment jew l-ingenji ta’ l-ajru jkunu unikament imħaddma bejn postijiet fi Stat Kontraenti;
- i) il-frazi “awtorità kompetenti” tfisser:
- i) f’Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;
- ii) fir-Repubblika Ellenika, il-Ministru ta’ l-Ekonomija u l-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu.

2. Ghar-rigward ta' l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull żmien minn Stat Kontraenti, kull frazi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx tehtieg xort'ohra, it-tifsira mogħtija lilha f'dak il-waqt taħt il-ligi ta' dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim skond ma din tkun tipprevali fuq xi tifsira mogħtija lil dik il-frazi taħt ligijiet ohra ta' dak l-Istat.

#### **Artiklu 4 RESIDENTI**

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frazi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-ligijiet ta' dak l-Istat, tkun soġġetta għat-taxxa hemmhekk minhabba fid-domicilju, ir-residenza, il-post tal-manigġ jew kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk. Din il-frazi, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat għar-rigward biss ta' *income* minn ghejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minhabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewg Stati, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li miegħu r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu jkunu l-aktar marbuta (ċentru ta' interessi vitali);

b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jkunx jista' jiġi determinat, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi Stat, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih ikun soltu jirrisjedi;

ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewg Stati, jew f'ebda wiehed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat biss li jkun ċittadin tiegħu;

d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewg Stati, jew ta' l-ebda wiehed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejnithom.

3. Meta minhabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura dak l-individwu għandu jitqies bħala residenti biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' manigġ effettiv tiegħu.

## **Artiklu 5** **STABBILIMENT PERMANENTI**

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frazi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa l-kummerç ta' dik l-impriża għalkollox jew f'parti minnu.

2. Il-frazi "stabbiliment permanenti" b' mod speċjali tinkludi:

- a) post ta' maniġġ;
- b) fergħa;
- c) ufficċju;
- d) fabbrika;
- e) ħanut tax-xogħol; u
- f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali.

3. Il-frazi "stabbiliment permanenti" bl-istess mod tinkludi:

a) art li tkun qegħda tinbena, proġett ta' kostruzzjoni, assemblaġġ jew stallazzjoni jew attivitajiet ta' sorveljanza li jkollhom x'jaqsmu ma' dan, iżda biss meta dik l-art, dak il-proġett jew dawk l-attivitajiet ikomplu għaddejin għal perjodu ta' aktar minn sitt xhur;

b) l-għoti ta' servizzi, inklużi servizzi ta' għajnuna u konsulenza teknika, minn impriża permezz ta' impjegati jew persunal ieħor imqabbad mill-impriża għal dak l-għan, meta dawk l-attivitajiet ikomplu għaddejin għal perjodu jew perjodi li flimkien iġibu jew jeċċedu l-120 gurnata f'perjodu ta' tnax il-xahar.

4. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-frazi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

a) l-użu ta' faċilitajiet bl-iskop uniku ta' hżin, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu jappartjenu lill-impriża;

b) iż-żamma ta' hażna ta' oġġetti jew ta' merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' hżin, wiri jew tqassim;

c) iż-żamma ta' hażna ta' oġġetti jew ta' merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ipproċessar minn impriża oħra;

d) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew ta' merkanzija, jew ta' gbir ta' tagħrif, għall-impriża;

e) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, kull attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

f) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju unikament biex tkun tista' ssir xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi a) sa e), sakemm l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn dik il-kombinazzjoni tkun wahda ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 8 - tkun qegħda taġixxi f'isem xi impriża u jkollha, u tkun abitwalment teżerċita, fi Stat Kontraenti l-awtorità li tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn go post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt il-provvedimenti ta' dak il-paragrafu.

6. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel ta' dan l-Artiklu u l-provvediment ta' l-Artiklu 14, persuna li tkun residenti ta' Stat Kontraenti u li tkun tiġġestixxi attivitajiet li jkollhom x'jaqsmu ma' *surveys* preliminari, l-esplorazzjoni, l-estrazzjoni jew l-esplortazzjoni ta' riżorsi naturali li jkunu jinsabu fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jitqies li jkun qiegħed jiġġestixxi għar-rigward ta' dawk l-attivitajiet kummerċ f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti jew ta' bażi fissa li tkun tinsab hemmhekk, kemm-il darba dawk l-attivitajiet ma jsirux għal xi perjodu jew perjodi li b'kollox ma jkunux jeċċedu t-30 gurnata f'xi perjodu ta' tna-x-il xahar. Madankollu, għall-finijiet ta' dan il-paragrafu:

a) meta impriża li tkun qegħda tiġġestixxi l-attivitajiet tagħha fl-Istat l-ieħor ikollha x'taqsam ma' xi impriża oħra u dik l-impriża l-oħra tkompli bħala parti mill-istess proġett l-istess attivitajiet li jkunu qegħdin jiġu ġestiti jew li kienu gew ġestiti mill-impriża msemmija qabel, u l-attivitajiet li jkunu qegħdin jiġu ġestiti miż-żewġ impriżi jkunu jeċċedu – meta jiġu miżjudin flimkien – perjodu ta' 30 gurnata, allura kull impriża għandha titqies bħala li tkun qegħda tiġġestixxi l-attivitajiet tagħha għal perjodu li jeċċedi 30 gurnata f'perjodu ta' tna-x-il xahar;

b) żewġ impriżi jitqiesu li jkunu relatati jekk wahda minnhom tkun sew direttament sew indirettament kontrollata mill-oħra, jew inkella jekk it-tnejn ikunu kontrollati sew direttament sew indirettament minn terza persuna.

7. Impriża ta' l-assigurazzjoni ta' Stat Kontraenti għandha titqies bħala li għandha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk din tkun tigbor premjijiet f'dak l-Istat l-ieħor permezz ta' xi aġent – li ma jkunx aġent li dwaru japplika l-paragrafu 8 – jew jekk din tkun tassigura riskji li jkunu jinsabu f'dak l-Istat l-ieħor permezz ta' dak l-aġent.

8. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti biss minhabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom. Madankollu, meta l-attivitajiet ta' dak l-aġent isiru għalkollox jew kwazi għalkollox għal dik l-

impriza, huwa ma jitqiesx bhala agent bi status indipendenti fil-kuntest tat-tifsira ta' dan il-paragrafu.

9. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-iehor, jew li tkun tiggestixxi negozju f'dak l-Istat l-iehor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'ohra), m'ghandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija wahda jew l-ohra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-ohra.

### **KAPITLU III TAXXI FUQ L-*INCOME***

#### **Artiklu 6 *INCOME* MINN *PROPRJETÀ* IMMOBBLI**

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjeta' immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew hidma fil-boskijiet) li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-iehor jista' jigi intaxxat f'dak l-Istat l-iehor.

2. Il-frazi "proprjeta' immobbli" ghandu jkollha t-tifsira li ghandha taht il-ligi ta' l-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjeta' involuta. Il-frazi ghandha f'kull kaz tkun tinkludi proprjeta' aċċessorja ghal proprjeta' immobbli, bhejjem f'razzett u taghmir li jintuza fl-agrikoltura u fil-hidma fil-boskijiet, drittijiet li ghalihom japplikaw il-provvedimenti tal-ligi generali dwar il-proprjeta' ta' l-art, l-użufrutt tal-proprjeta' immobbli u drittijiet dwar hlasijiet varjabbli jew fissi bhala korrispettiv ghal hidma fi, jew id-dritt li jinhadmu depożiti minerali, ghejjun u rizorsi ohra naturali. Bastimenti, dgħajjes jew ingenji ta' l-ajru ma ghandhomx jitqiesu bhala proprjeta' immobbli.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ghandhom ikunu japplikaw ghal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod iehor ta' proprjeta' immobbli.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 3 ghandhom japplikaw ukoll ghal *income* minn proprjeta' immobbli ta' impriza u ghal *income* minn proprjeta' immobbli uzata għall-għemil ta' servizzi personali indipendenti.

#### **Artiklu 7 PROFITTI MINN NEGOZJU**

1. Il-profitti ta' impriza ta' Stat Kontraenti ghandhom jigu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriza ma tkunx tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-iehor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriza tkun qeghda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta' l-impriza jistghu jigu intaxxati fl-Istat l-iehor izda biss ghal dik il-parti minnhom daqskemm tkun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla hsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 3, meta impriza ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-iehor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, ghandhom f'kull Stat Kontraenti jigu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti il-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriza

distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet u li taħdem għalkollox indipendentement mill-impriza li tagħha tkun stabbiliment permanenti.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet ta' l-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-Istat li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band' oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jstabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minhabba fi tqassim tal-profitti totali ta' l-impriza lill-partijiet diversi tagħha, ebda haġa fil-paragrafu 2 ma għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jstabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skond ma jista' jkun konswetudinarju; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, isir b'tali mod li r-riżultat ikun skond il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artiklu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minhabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriza.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti, l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raguni tajba u suffiċjenti għaliex dan ma għandux isir.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li jkunu qegħdin jiġu trattati separatament f'Artiklu oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk il-provvedimenti ta' dawk l-Artiklu ma għandhomx jintlaqtu bil-provvedimenti ta' dan l-Artiklu.

## **Artiklu 8**

### **TBAHHIR U TRASPORT BL-AJRU**

1. Il-profitti li jinkisbu minn impriza ta' Stat Kontraenti mit-thaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti fejn ikunu registrati l-bastimenti jew li jkollhom dokumenti maħruġin minnhom.

2. Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1, *income* li jinkiseb minn impriza ta' Stat Kontraenti fit-thaddim ta' xi bastiment fi traffiku internazzjonali għandu jkun taxxabli biss f'dak l-Istat Kontraenti.

3. Il-profitti li jinkisbu mit-thaddim ta' inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ ta' l-impriza.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1, 2 u 3 għandhom ukoll japplikaw għal profitti miksubin mill-partecipazzjoni f'*pool*, negozju bi shab jew agenzija b'operat internazzjonali.

## **Artiklu 9 IMPRIŻI ASSOĊJATI**

1. Meta

a) impriza ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriza ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriza ta' Stat Kontraenti u ta' impriza ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ imprizi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmula bejn imprizi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal xi wahda mill-imprizi, iżda, minhabba dawk il-kondizzjonijiet, ma jkunux ġew hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriza u intaxxati skond hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriza ta' dak l-Istat - u skond hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriza ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor tkun għet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalghu mill-impriza ta' l-ewwel Stat imsemmi li kieku l-kondizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewġ imprizi kienu dawk li kienu kieku jsiru bejn żewġ imprizi indipendenti, għaldaqshekk dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel it-tibdil li jmiss fl-ammont tat-taxxa hemmhekk imposta fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, għandhom jitqiesu kif dovut il-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jekk iqisu li jkun hekk meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

## **Artiklu 10 DIVIDENDI**

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. a) Dawk id-dividendi, madankollu, jistgħu ukoll jiġu intaxxati fl-Istat Kontraenti li l-kumpannija li tkun tħallas id-dividendi tkun residenti fih u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk ir-riċevitur ikun is-sid benefiċjarju tad-dividendi it-taxxa li hekk tintalab ma għandhiex tkun iżjed minn:

(i) 5 fil-mija ta' l-ammont kollu u shiħ tad-dividendi jekk is-sid benefiċjarju jkun kumpannija (minbarra soċjetà) li jkollha direttament mill-inqas 25 fil-mija mill-kapital tal-kumpannija li tkun qegħda tħallas id-dividendi;

(ii) 10 fil-mija ta' l-ammont kollu u shiħ tad-dividendi fil-kazijiet l-oħra kollha;

b) Minkejja l-provvediment tal-paragrafu 2 meta d-dividendi jithallsu minn kumpanija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tal-Repubblika Ellenika li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont kollu u sħiħ tad-dividendi, skond is-sistema interna tagħha ta' kalkolu, m'għandhiex tkun iżjed minn dik li tithallas fuq il-profitti li minnhom jithallsu d-dividendi.

Dan il-paragrafu ma jolqotx l-intaxxar tal-kumpanija għar-rigward tal-profitti li minnhom jithallsu d-dividendi. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom bi ftehim reċiproku jirrangaw il-mod kif jiġu applikati dawn il-limitazzjonijiet.

3. Il-frazi "dividendi" skond ma tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn ishma, minn ishma "jouissance" jew minn drittijiet "jouissance" oħra, ishma fuq minjieri, ishma ta' fundaturi jew drittijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-partecipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament fl-intaxxar bħallikieku kien *income* minn ishma skond il-liġijiet ta' l-Istat fejn tkun residenti l-kumpanija li tkun qegħda tagħmel it-tqassim.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li tiegħu tkun residenti l-kumpanija li tħallas id-dividendi, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-*holding* li dwarhom id-dividendi jkunu mħallsa jkollu effettivament x'jaqşam ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. Meta kumpanija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpanija, ħlief sakemm dawk id-dividendi jithallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew sakemm il-*holding* li dwaru jithallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti jew ma' bażi stabbilita sitwati f'dak l-Istat l-ieħor, lanqas ma jista' jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpanija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpanija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

## **Artiklu 11** **MGHAX**

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jithallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dak l-imgħax jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn dan jorigina u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk is-sid benefiċjarju ta' dak l-imgħax, it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex teċċedi 8 fil-mija ta' l-ammont kollu u sħiħ ta' l-imgħax. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Kontraenti għandhom jirrangaw bi ftehim reċiproku l-mod kif tkun tapplika din il-limitazzjoni.

3. Il-frazi “mgħax” kif tintuża f’dan l-Artiklu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta’ debitu ta’ kull xorta, sew jekk assigurat b’ipoteka sew jekk le, u sew jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u b’mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures*, inklużi *premiums* u premjijiet relatati ma dawk it-titoli, *bonds* jew *debentures*. Hlasijiet ta’ penali għal hlas tardiv ma jitqiesux bħala mgħax għall-finijiet ta’ dan l-Artiklu.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta’ l-imgħax, li jkun residenti ta’ Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala’ l-imgħax, permezz ta’ stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f’dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-pretensjoni ta’ debitu li dwarha jithallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma’ dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F’każ bħal dak għandhom japplikaw il-provvedimenti ta’ l-Artiklu 7 jew ta’ l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. Għandu jitqies li jorigina mgħax fi Stat Kontraenti meta min ihallas ikun residenti ta’ dak l-Istat. Meta, madankollu, l-persuna li tkun qed thallas l-imgħax, sew jekk tkun residenti ta’ Stat Kontraenti sew jekk le, jkollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi fissa li f’konnessjoni magħhom tkun inkisbet il-qagħda ta’ debitu li fuqu jithallas l-imgħax, u dak l-imgħax jingarr minn dak l-istabbiliment permanenti jew minn dik il-baży fissa, allura dak l-imgħax għandu jitqies bħala li jorigina fl-Istat fejn ikunu jinsabu l-istabbiliment permanenti jew il-baży fissa.

6. Meta, minhabba f’relazzjoni speċjali bejn min ihallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont ta’ l-imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta’ debitu li dwarha jithallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min ihallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta’ dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta’ dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-ahhar imsemmi. F’każ bħal dak, il-parti żejda tal-hlasijiet tibqa’ taxxabli skond il-liġijiet ta’ kull Stat Kontraenti, fil-qies tal-provvedimenti l-oħra ta’ dan il-Ftehim.

7. Il-provvedimenti ta’ dan l-Artiklu ma għandhom ikunu japplikaw jekk il-pretensjoni ta’ debitu li dwaru jithallas l-imgħax ikun prinċipalment inħoloq jew ġie assenjat bil-għan li jittiehed vantaġġ minn dan l-Artiklu u mhux għal raġunijiet kummerċjali validi. F’każ bħal dak, l-ammont tal-hlasijiet għandu jiġi intaxxat skond il-liġijiet ta’ kull Stat Kontraenti.

## **Artiklu 12** **ROYALTIES**

1. *Royalties* li jinqalghu fi Stat Kontraenti u li jithallsu lil residenti ta’ l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f’dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk ir-*royalties* jistgħu jiġu intaxxati wkoll fl-Istat Kontraenti fejn jinqalghu u skond il-liġijiet ta’ dak l-Istat, izda jekk ir-riċevitur ikun is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, it-taxxa hekk imposta m’għandhiex tkun iżjed minn 8 fil-mija ta’ l-ammont kollu u shiħ ta’ *royalties*. L-awtoritajiet kompetenti ta’ l-Istat

Kontraenti għandhom jirrangaw bi ftehim reċiproku l-mod kif tkun tapplika din il-limitazzjoni.

3. Il-frazi “*royalties*”, skond ma tintuża f’dan l-Artiklu, tfisser hlasijiet ta’ kull xorta li jsiru b’korrispettiv għall-użu ta’, jew għall-jedd ta’ l-użu, ta’ kull dritt ta’ l-awtur ta’ xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi films ċinematografiċi u films jew *tapes* għal xandir bit-televiżjoni jew bir-radju jew xandir bis-satellita, *cables*, fibri ottiċi jew teknoloġiji bħal dawk li jintużaw għax-xandir, *tapes* manjetiċi, diski jew diski bil-*laser*, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għall-użu ta’, jew id-dritt li jintuża, tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta’ Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor fejn jinqalghu r-*royalties*, permezz ta’ stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew ikun qiegħed jagħmel f’dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jithallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma’ dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F’dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta’ l-Artiklu 7 jew ta’ l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. Ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalghu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun dak l-Istat innifsu, sottodivizjoni politika, awtorità lokali jew residenti ta’ dak l-Istat. Meta, madankollu, il-persuna li thallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta’ Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilita li dwarhom ikun ittiehed l-obbligu li jithallsu r-*royalties* u dawk ir-*royalties* ikunu r-responsabbiltà ta’ dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalghu fl-Istat li fih ikun qiegħed l-istabbiliment permanenti jew il-baży stabbilita.

6. Meta, minħabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, fil-qies ta’ x’ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jithallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta’ dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta’ dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħhar imsemmi. F’dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa’ taxxabbli skond il-liġijiet ta’ kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta’ dan il-Ftehim.

7. Il-provvedimenti ta’ dan l-Artikolu ma għandhomx japplikaw jekk id-dritt jew il-proprjetà li minnhom jinqalghu r-*royalties* ikunu ġew maħluqa jew assenjati primarjament bil-għan li jittiehed vantaġġ minn dan l-Artiklu u mhux għal raġunijiet kummerċjali validi. F’dak il-każ l-ammont ta’ ħlasijiet għandu jiġi intaxxat skond il-liġijiet ta’ kull Stat Kontraenti.

### **Artiklu 13**

#### **QLIGH MINN PROPRJETÀ**

1. Kull qligh li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjeta immobbli imsemmi fl-Artiklu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-iehor jista' jigi intaxxat f'dak l-Istat l-iehor.

2. Kull qligh li jinkiseb mit-trasferiment ta' ishma jew mgħaxijiet li jixxiebhu f'kumpanija li jkollha l-assi tagħha direttament jew indirettament prinċipalment jikkonsistu fi proprjeta immobbli li tkun tinsab fi Stat Kontraenti jista' jigi intaxxat f'dak l-Istat.

3. Qligh mit-trasferiment ta' proprjeta mobbli li tagħmel parti mill-proprjeta tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriza ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-iehor jew ta' proprjeta mobbli li tkun tappartjeni għal baži stabbilita li tkun disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-iehor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligh mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (wahdu jew flimkien ma' l-impriza kollha) jew ta' dik il-baži stabbilita, jista' jigi intaxxat f'dak l-Istat l-iehor.

4. Qligh li jinkiseb mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru li jkunu qegħdin jithaddmu fi traffiku internazzjonali jew minn proprjeta mobbli li tkun tappartjeni għat-thaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru, għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti fejn il-profitti minn dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru jkunu jistgħu jiġu intaxxati skond id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 8.

5. Qligh mit-trasferiment ta' proprjeta li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4, għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fih.

### **Artiklu 14**

#### **SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI**

1. *Income* li jinkiseb minn individwu li jkun residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jiġi intaxxat biss f'dak l-Istat. Madankollu, dak l-*income* jista' jigi intaxxat fl-Istat l-iehor jekk:

- a) l-individwu jkollu baži fissa li tkun regolarment disponibbli għalih f'dak l-Istat Kontraenti l-iehor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu, jew
- b) l-individwu jkun joqgħod fl-Istat Kontraenti l-iehor għal perjodu jew għal perjodi li b'kollox ikunu jgħoddu aktar minn 183 gurnata f'perjodu ta' tmax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena fiskali in kwistjoni,

izda biss daqstant minnu daqskemm ikun attribwibbli għal dik il-baži fissa jew għal servizzi mogħtija f'dak l-Istat.

2. Il-frazi "servizzi professjonali" tinkludi, l-aktar u fost l-oħrajn, attivitajiet xjentifiċi, letterarji, artistiki, edukattivi jew ta' taġlim indipendenti kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inġiniera, periti, dentisti u *accountants*.

## **Artiklu 15**

### **SERVIZZI PERSONALI DIPENDENTI**

1. Bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-Artiklu 16, 18 u 19, is-salarji, il-pagi u kull kumpens ieħor bħal dak li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg li jkun eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

- a) min jirċevih ikun joqgħod fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li b'kolloxx ma jgħoddux aktar minn 183 gurnata f'perjodu ta' tnax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena kalendarja involuta; u
- b) il-kumpens jithallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti fl-Istat l-ieħor; u
- ċ) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq l-istabbiliment permanenti jew il-baži stabbilita li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja l-provvedimenti preċedenti ta' dan l-Artiklu, il-kumpens li jinkiseb dwar impjieg eżerċitat abbord xi bastiment jew inġenji ta' l-ajru operati fi traffiku internazzjonali, jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn il-profitti mit-tħaddim tal-bastiment jew inġenji ta' l-ajru jistgħu jiġu intaxxati skond il-provvedimenti ta' l-Artikolu 8.

4. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel, is-salarji, pagi u kull rimunerazzjoni oħra li tinkiseb minn residenti fi Stat Kontraenti rigward xi impjiet li jkollu x'jaqsam ma' l-attivitajiet imsemmija fil-paragrafu 6 ta' l-Artikolu 5 li jitmexxew permezz ta' stabbiliment permanenti jew ta' baži fissa fl-Istat Kontraenti l-ieħor, tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor.

## **Artiklu 16**

### **DRITTIJET TAD-DIRETTURI**

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord ta' diretturi ta' kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

## **Artiklu 17**

### **ARTISTI U SPORTIVI**

1. Minkejja l-provvedimenti ta' l-Artiklu 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala persuni li jagħtu spetaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċisti, jew bħala

sportivi, mill-attivitajiet personali tagħhom bhala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-iehor, jistgħu jiġu intaxxati f' dak l-Istat l-iehor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn sportivi, fil-kapaċità tagħhom bhala tali, ma jingabarx favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Stat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew ta' l-isportiv.

3. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2, *income* li jinkiseb minn attivitajiet imsemmija fil-paragrafu 1 u li jsiru bis-saħħa ta' xi ftehim kulturali jew arrangament bejn l-Istat Kontraenti għandu jkun eżenti mit-taxxa fl-Istat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet jekk iż-żjara f' dak l-Istat tkun waħda għalkollox jew sostanzjalment appoġġata minn fondi pubbliċi ta' l-Istat Kontraenti l-iehor.

### **Artiklu 18 PENSJONIJIET**

Bla hsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 19, il-pensjonijiet u kumpens ieħor bħal dawk li jithallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minhabba f' xi impjeg imghoddi għandhom jiġu intaxxati biss f' dak l-Istat.

### **Artiklu 19 SERVIZZI TAL-GVERN**

1. a) Salarji, pagi u kull rimunerazzjoni oħra bħal dawk, minbarra pensjoni, mħallsa minn Stat Kontraenti jew minn sottodivizjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodivizjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f' dak l-Istat.

b) Madankollu, kull salarju, paga u rimunerazzjoni oħra simili bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss f' dak l-Istat Kontraenti l-iehor jekk is-servizzi jingħataw f' dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f' dak l-Istat u:

(i) jkun cittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament sabiex jaqdi dawk is-servizzi.

2. a) Kull pensjoni mħallsa minn, jew li tohrog minn fond mahluq minn, Stat Kontraenti jew sottodivizjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sottodivizjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f' dak l-Istat.

b) Madankollu, dik il-pensjoni għandha tiġi intaxxata biss fl-Istat Kontraenti l-iehor jekk l-individwu jkun residenti ta', u cittadin ta', dak l-Istat.

3. Il-provvedimenti ta' l-Artikli 15, 16, 17 u 18 għandhom japplikaw għal kull rimunerazzjoni u pensjoni għar-rigward ta' kummerċ li jkun għestit minn Stat Kontraenti jew minn sottodivizjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu.

## **Artiklu 20** **PROFESSURI U STUDENTI**

1. Ir-rimunerazzjoni li residenti ta' Stat Kontraenti jirċievi sabiex jagħmel studju ta' riċerka f'livell għoli jew għal tagħlim, matul perjodu li ma jeċċedix is-sentejn, f'xi università, istitut ta' riċerka jew f'xi stabbiliment ieħor bħal daww għall-ogħla edukazzjoni jew għal edukazzjoni superjuri fl-Istat Kontraenti l-ieħor, ma għandhiex tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor, sakemm din ir-rimunerazzjoni tiġi intaxxata fl-Istat l-ewwel imsemmi.

2. Il-ħlasijiet li student jew apprendist kummerċjali li jkun jew kien minnufih qabel ma jżur Stat Kontraenti residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun joqgħod fl-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi unikament għall-finijiet ta' l-edukazzjoni jew tat-taħriġ tiegħu jirċievi għall-finijiet tal-manteniment, l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu ma għandhomx jiġu intaxxati f'dak l-Istat, sakemm daww il-ħlasijiet ikunu gejjin minn għejjun oħra li ma jkunux dak l-Istat.

## **Artiklu 21** **INCOME IEHOR**

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artiklu ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, għax ikun residenti ta' Stat Kontraenti, jiġġestixxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat, jew iwettaq f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jithallas l-*income* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

## **KAPITLU IV** **METODI TA' ELIMINAZZJONI TA' TAXXA DOPPJA**

### **Artiklu 22** **ELIMINAZZJONI TA' TAXXA DOPPJA**

1. Meta residenti ta' Stat Kontraenti jikseb *income* li, skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, jista' jkun intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor, l-Istat l-ewwel imsemmi għandu jippermetti bħala tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta' dak ir-residenti, ammont daqsinsaw it-taxxa fuq l-*income* li tithallas f'dak l-Istat l-ieħor.

Dak it-tnaqqis f'kull każ ma għandux, madankollu, jeċċedi dik il-parti tat-taxxa fuq *l-income*, kif din tkun maħduma skond il-provvedimenti rilevanti tal-liġi tat-taxxa interna ta' l-Istat l-ewwel imsemmi qabel ma jingħata t-tnaqqis, li tkun attribwibbli, skond il-każ, għall-*income* li jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta jithallsu dividendi minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tar-Repubblika Ellenika, it-taxxa li jittiehed kont tagħha għat-tnaqqis provdut fil-paragrafu 1 ma għandhiex tkun teċċedi dik li tiġi attwalment imħallsa min-residenti tar-Repubblika Ellenika. F'ebda okkażjoni, f'każ bħal dak, ma għandu jittiehed kont tat-taxxa li għandha tithallas mill-kumpannija għall-profitti li minnhom jithallsu dawk id-dividendi.

3. Meta skond xi provvediment tal-Ftehim *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti jkun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat, dak l-Istat jista' madankollu, meta jiġi biex jikkalkula l-ammont ta' taxxa fuq *l-income* li jifdal ta' dak ir-residenti, jieħu kont ta' *l-income* li jkun ġie eżentat.

## **KAPITLU V PROVVEDIMENTI SPEĊJALI**

### **Artiklu 23 EBDA DISKRIMINAZZJONI**

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhom jiġu assoġġettati fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal ebda tassazzjoni jew ebda htieġa li jkunu konnessi ma' dan, li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u htieġiet konnessi li għalihom ċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, huma jew jistgħu jkunu assoġġettati. Dawn il-provvedimenti għandhom, minkejja l-provvedimenti ta' l-Artiklu 1, jkunu japplikaw ukoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi wiehed jew taż-żewġ Stati Kontraenti.

2. Persuni apolidi li jkunu residenti ta' Stat Kontraenti ma għandhomx ikunu assoġġettati f'xi Stat Kontraenti wiehed jew l-ieħor għal xi tassazzjoni jew għal xi htieġa li jkollha x'taqsam ma' dan, li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u htieġiet konnessi li għalihom ċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi ikunu jew jistgħu jiġu assoġġettati.

3. L-intaxxar fuq stabbiliment permanenti li impriza ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandux jingabar inqas favorevolment f'dak l-Istat l-ieħor mit-tassazzjoni migbura fuq imprizi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkun qiegħed iwettaq l-istess ativitajiet. Dan il-provvediment m'għandux jiftiehem bħala li jobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances*, helsien u tnaqqis personali għall-għanijiet ta' tassazzjoni minhabba fl-istatus ċivili jew responsabbiltajiet familjari li jikkonċedi lir-residenti tiegħu.

4. Hlief meta japplikaw l-provvedimenti tal-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 9, il-paragrafi 6 u 7 ta' l-Artiklu 11, jew il-paragrafi 6 u 7 ta' l-Artiklu 12, mgħax, *royalties* u hlasijiet ohra li jithallsu minn impriza ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti

l-ieħor għandhom, għall-fini li jiġu stabbilit x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-imprezza, jiġu mnaqqa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku dawn kienu mħallsa lil residenti ta' l-Istat l-ewwel imsemmi.

5. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' residenti wiehed jew iktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunu assoġġettati fl-Istat l-ewwel imsemmi għal ebda tassazzjoni jew ebda htieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u htigiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati l-impreżi ta' l-Istat l-ewwel imsemmi.

## **Artiklu 24**

### **PROCÉDURA TA' FTEHIM REĆIPROKU**

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wiehed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'tassazzjoni li ma tkunx skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji provduti mill-ligi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti fejn huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 23, quddiem dik ta' l-Istat Kontraenti li huwa jkun ċittadin tiegħu. Il-każ għandu jiġi ippreżentat fi żmien tliet snin minn l-ewwel avviz ta' l-azzjoni li tirriżulta f'intaxxar li ma jkunx skond il-provvedimenti tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha li hi waħda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata tassazzjoni li ma tkunx skond il-Ftehim. Meta jintlaħaq ftehim, dan għandu jiġi implimentat minkejja kull terminu ta' żmien fil-ligi domestika ta' l-Istat Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom permezz ta' ftehim reċiproku jippruvaw jirrisolvu kull diffikultà jew dubbu li jista' jirriżulta dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien dwar l-eliminazzjoni ta' tassazzjoni doppja f'dawk il-każijiet li m'hemm xejn provdut dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin bl-iskop li jilhqgħu ftehim fis-sens tal-paragrafi preċedenti. Meta jkun jidher sew li biex jintlaħaq ftehim ikun hemm bżonn ta' skambju ta' fehmiet bil-fomm, dak l-iskambju jkun jista' jsir permezz ta' Kummissjoni li tkun tikkonsisti f'rappreżentanti ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Kontraenti.

## **Artiklu 25**

### **SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI**

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun meħtieġa għat-twettiq tal-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jew tal-ligijiet domestiċi ta' l-Istati Kontraenti għar-rigward ta' taxxi koperti bil-Ftehim sakemm l-intaxxar li jsir taħthom ma jkunx kuntrarju għall-Ftehim. L-iskambju ta'

informazzjoni ma huwiex ristrett bl-Artiklu 1. Kull informazzjoni li tigi riċevuta mill-Istat Kontraenti għandha tigi ittrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħall-informazzjoni miksuba taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tigi żvelata biss lil persuni jew lil awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu ma' l-istima jew fil-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċizjoni ta' appelli dwar, it-taxxi koperti bil-Ftehim. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f' deċiżjonijiet gudizzjarji.

2. F'ebda każ ma għandhom il-provvedimenti tal-paragrafu 1 jiftiehem bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-Istat Kontraenti l-iehor;

b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-iehor;

c) li jagħti informazzjoni li tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess ta' kummerċ, jew informazzjoni, li meta tigi żvelata din tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

#### **Artiklu 26**

#### **MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI**

Ebda haga f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew ta' kariġi konsulari taħt ir-regoli generali tad-dritt internazzjonali jew taħt il-provvedimenti ta' kull ftehim speċjali.

#### **KAPITLU VI**

#### **PROVVEDIMENTI TA' L-AHHAR**

#### **Artiklu 27**

#### **BIDU FIS-SEHH**

1. L-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin, permezz tal-kanali diplomatiċi, li l-htigiet legali għall-bidu fis-sehh ta' din il-Konvenzjoni jkunu ġew imħarsa.

2. Dan il-Ftehim għandu għandu jidhol fis-sehh tletin jum wara d-data li tigi l-iktar tard mill-avvizi msemmija fil-paragrafu 1 u l-provvedimenti tiegħu għandhom ikunu japplikaw:

a) f'Malta:  
għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksub matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara li jkun jaħbat minnufih wara d-data li fiha jibda jsehh il-Ftehim.

- b) fil-Repubblika Ellenika:  
għar-rigward ta' *income* miksub fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara tas-sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena li fiha jibda jseħh il-Ftehim.

**Artiklu 28**  
**TERMINAZZJONI**

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jseħh sakemm jiġi terminat minn xi Stat Kontraenti. Kull wiehed mill-Istati Kontraenti jista' jtemm il-Ftehim, permezz ta' kanali diplomatiċi, billi jagħti avviż tat-terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel it-tmiem ta' xi sena kalendarja li tibda għaddejja wara l-iskadenza ta' perjodu ta' hames snin minn meta l-Ftehim jidhol fis-seħh. F'dak il-każ, il-Ftehim ma għandux jibqa' fis-seħh:

- a) f'Malta:  
għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksub matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara li jkun jaħbat minnufih wara d-data li fiha jingħata l-avviż.
- b) fil-Repubblika Ellenika:  
għar-rigward ta' *income* miksub fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara tas-sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena li fiha jingħata l-avviż.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGHMUL f' Atena, fit-13 ta' Ottubru, 2006 f'żewġ originali, fl-ilsien Ingliż u fl-ilsien Grieg, kull wieħed miż-żewġ testi awtentiċi ndaqs, bit-test Ingliż li jkun jipprevali jekk ikun hemm xi dubju.

MICHAEL FRENDU Għall-Gvern ta' Malta	DORA BAKOYANNIS Għall-Gvern tar-Repubblika Ellenika
--	---

**L.N. 268 of 2008**

**INCOME TAX ACT  
(CAP. 123)**

**Double Taxation Relief (Taxes on Income) (Hellenic Republic)  
Order, 2008**

IN exercise of the powers conferred by article 76 of the Income Tax Act, the Minister of Finance, the Economy and Investment has made the following order:–

**1.** The title of this order is the Double Taxation Relief (Taxes on Income) (Hellenic Republic) Order, 2008. Citation.

**2.** It is hereby declared:–

Arrangements to  
have effect.

(a) that the arrangements specified in the Convention set out in the Schedule to this Order have been made with the Hellenic Republic with a view to affording relief from double taxation in relation to the following taxes imposed by the laws of the Hellenic Republic:–

- the income tax on natural persons; and
- the income tax on legal persons;

(b) that it is expedient that those arrangements should have effect;

(c) that the Convention has entered into force on the 30 August, 2008.

SCHEDULE

**CONVENTION**

between Malta and the Hellenic Republic  
for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to  
taxes on income

**The Government of Malta**  
**and**  
**the Government of the Hellenic Republic**

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention  
of fiscal evasion with respect to taxes on income

Have agreed as follows:























































